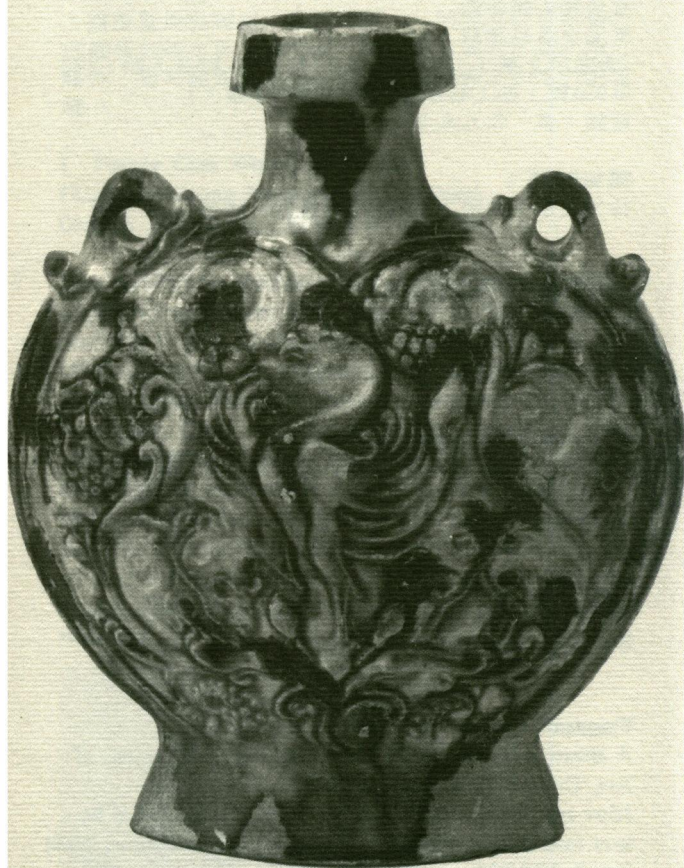




市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八五年五月及六月通訊

NEWSLETTER

May — June 1985

香港藝術館

香港愛丁堡廣場大會堂高座

電話：五・二二四一二七

開放時間：

週日：上午十時至下午六時(逢星期四休息)

星期四及公眾假期：下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路

(乘坐巴士第 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 及 884 號, 在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間：

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

各項節目在必要時可能更改。

Hong Kong Museum of Art

City Hall High Block, Edinburgh Place, Central,

Hong Kong

Tel: 5-224127

Opening Hours:

Weekdays: 10 am — 6 pm (Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays: 1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art,

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop on Cotton Tree Drive by bus nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours:

Daily 10 am — 5 pm (Closed on Wednesdays)

The programme is subject to alteration.

展覽 Exhibitions

一 宜興紫砂器

茶具文物館

香港中區紅棉路

是次展覽展出約一百二十三件紫砂陶器，乃選自本館及羅桂祥博士捐贈予茶具文物館之藏品。展品包括自晚明至現代宜興地區所製的各類紫砂茶壺、案頭文玩、雕塑及其他器物。在這展覽中，觀眾可以欣賞到歷代壺手如徐友泉、陳鳴遠、楊彭年及其他名家的精心傑作，更可縱覽宜興陶藝家在造型藝術上的多方面成就。

1 Purple Clay Wares of Yixing

Flagstaff House Museum of Tea Ware

Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

This exhibition features about 123 selected items of Yixing ware from the collection of the Museum and the K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware dating from late Ming to the present time. Works by famous masters such as Xu Youquan, Chen Mingyuan, Yang Pengnian and others will be included. Besides the refined purple clay teapots, sculptural objects from the scholar's desk and a variety of utilitarian objects are also on display. Through this rather comprehensive survey of purple clay wares, the versatility and the artists' accomplishments of the Yixing potters are revealed.



鼓腹提梁壺

邵旭茂製 十八世紀

高：22.7厘米

Teapot, compressed oval shape with overhead handle

Shao Xumao 18th century

Height: 22.7 cm

二 中國茗趣

茶具文物館地下展覽廳

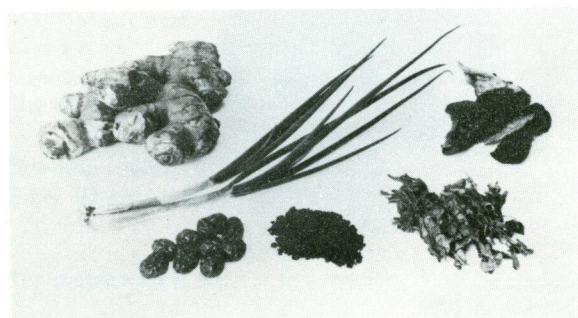
香港中區紅棉路

茗飲不單增添了中國人生活的情趣，也發展成中國一種風俗。本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索各朝各代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥先生捐贈藏品及私人珍藏之茶具外，還輔以各類圖表、相片、模型等，將各種飲茶方法詳加解說。此外，本館亦為是次展覽製作了一套介紹「工夫茶」的幻燈片。

2 Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tea has long been a part of the Chinese relish for living. Since the Han dynasty (206 BC — 220 AD), various methods and customs of tea-drinking have evolved. This exhibition tries to introduce the major characteristics of the habit of tea-drinking from before the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related accessories used in the preparation of tea will be included in the exhibition. A slide programme on 'gongfu' tea, a well known Chinese tea ceremony popular among the natives of the Chaozhou district of South China, will be on show during the exhibition period. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the Museum collection, K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware and from other local collections.



自六朝至唐代與茶共煮之用料

A selection of these substances is boiled together with tea from the Six Dynasties till the Tang dynasty

三 中國傳統裝飾紋樣展覽

大會堂高座十一樓

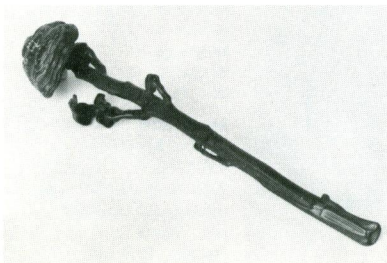
由四月廿九日開始

中國民族很早就把各種圖案紋樣應用在器物上，來表達他們的審美意念和加強器物的裝飾效果。早期的紋樣多是取材於動植物和自然現象：如雷、電、雲氣等。後來又受到道、佛二教影響，使紋樣內容更呈豐富，帶上神秘色彩，如各類神人異獸等。到了明、清兩代，故事人物和吉祥圖案大見盛行，包括民間故事、歷史人物和寓意吉祥的紋飾。這次展覽展出中國歷代陶瓷工藝品共一百四十多件，均以各式不同的紋樣作為裝飾，有龍、鳳、花鳥、人物、山水、文字、幾何圖案及吉祥圖案等，使觀眾對中國歷代的裝飾意象有更深入的認識。

3 Decorative Motifs in Chinese Art

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
From April 29

Since early times, the Chinese have been applying various kinds of decorations on art objects to express their aesthetic taste and enhance the decorative function of utensils. Early decorative motifs were mostly taken from the form of animals, plants and natural phenomena such as clouds and thunder. Later themes taken from Daoism and Buddhism include mythical animals and immortals. In the Ming and Qing dynasties, themes from popular stories and auspicious symbols further enrich the realm of Chinese decorative motifs. In this exhibition, about 140 items of Chinese ceramics and crafts of different dynasties will be featured to illustrate the wide versatility of Chinese decorative themes including dragons, phoenixes, figures, landscapes and auspicious symbols, which will enable viewers to get a comprehensive view of Chinese decorative art.



圓雕靈芝
清代十八世紀
長：38厘米

Ruyi fungus,
carved in the round
Qing dynasty
18th century
H: 38 cm

四 當代澳洲陶瓷

大會堂高座十二樓展覽廳

六月十四日至七月二十二日

此展覽為香港市政局、澳洲工藝局、澳洲外務部及澳洲政府駐港專員公署聯合主辦。此一出色之展覽共展出三十八位澳洲陶瓷名家的七十八件原作品，他們均為澳洲過去十年陶瓷藝術家中之表表者。是次展出之傑作顯示了不同技法、意境、形式及不同燒溫的陶瓷作品，其中大部份作品亦不再囿於工藝品的範疇，已提升為純藝術的創作。通過是次展覽，可以全面地看到當代澳洲陶瓷的發展。

4 Contemporary Australian Ceramics

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block

June 14 to July 22

This exhibition is jointly presented by the Urban Council, Hong Kong, Crafts Board of the Australia Council, Department of Foreign Affairs of Australia and the Australian Commission of Hong Kong. It is an outstanding exhibition featuring 78 pieces of ceramic works by 38 leading potters whose names have been synonymous with Australian ceramics in the past decade. The selected works reflect a great diversity in technique, imagery, scale and temperature range. Many of them have already advanced beyond the boundaries of "craft" into the area of fine arts. This exhibition provides a panoramic view of the most recent development in Australian ceramics.



音樂盒
斯蒂芬·桑尼亞
一九八一
黏合土器
釉下彩繪
高：19.8厘米

Music Box
Szonyi Stefan
1981
Slab built earthenware
underglaze painted
decoration
Height: 19.8 cm

一 香港兒童美術(一)

薄扶林圖書館：五月一日至十五日

油蔴地圖書館：六月一日至十五日

二 香港兒童美術(二)

香港仔圖書館：五月一日至十五日

薄扶林圖書館：六月一日至十五日

三 嶺南派早期名家作品

美孚新邨圖書館：五月一日至十五日

坪石圖書館：六月一日至十五日

1 Hong Kong Children's Art I

Pokfulam Library: May 1-15

Yau Ma Tei Library: June 1-15

2 Hong Kong Children's Art II

Aberdeen Library: May 1-15

Pokfulam Library: June 1-15

3 Early Masters of Lingnan School

Mei Foo Sun Chuen Library: May 1-15

Ping Shek Library: June 1-15

演講 Lectures

中國歷代陶瓷藝術概說

粵語藝術講座專輯

何秉聰先生主講

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

中國陶器發展淵源久遠，有八千年的歷史，可遠溯至新石器時代。中國瓷器又是人類偉大發明之一。本輯演講上溯遠古，下迄明清，對各時期及各朝之陶瓷器造型、用釉及製作特色等作一概括性之介紹。講者何秉聰先生乃本港著名之陶藝家，從事陶瓷教育凡三十年，作育不少英才，另撰有陶藝著作數種。該四個演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 上古至秦漢陶器藝術

六月廿四日 星期一 下午六時正

二 六朝至唐陶器藝術

六月廿六 星期三 下午六時正

三 宋代陶器藝術

七月一日 星期一 下午六時正

四 元、明、清陶器藝術

七月三日 星期三 下午六時正

Chinese Ceramic Art

A lecture series in Cantonese

by Ho Ping Chung

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

The development of Chinese ceramics has a long history of more than 8000 years which can be traced back to the neolithic era, and the invention of porcelain in China is a great contribution to world civilization. The lecture series is a brief introduction to the production, forms and glazing of Chinese ceramics throughout history. The speaker, Mr Ho Ping Chung, is a senior well-known local potter who has been devoted to the teaching of ceramic art for over 30 years and has written a number of books on the subject. The 4 lectures will be illustrated with colour slides.

1 The Art of Early Ceramics

Mon June 24 6 pm

2 The Art of Ceramics from the Six Dynasties to the Tang

Wed June 26 6 pm

3 The Art of Ceramics in the Song

Mon July 1 6 pm

4 The Art of Ceramics from the Yuan to the Qing

Wed July 3 6 pm

電影節目 Film Programme

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

五月

五月廿五日 星期六 下午三時正
五月廿七日 星期一 下午五時半

- 一 染色玻璃 (彩色，十七分鐘)
- 二 盧奧 (彩色，五十七分鐘)

喬治·盧奧(一八七一至一九五八)乃法國表現主義最具影響力的畫家與版畫家之一，年青時曾當修理教堂染色玻璃學徒。他的作品以粗黑的線條圍繞著瑰麗的色彩為著，好像染色玻璃給鉛條鑲嵌般一樣。他畫作的題材多描寫聖經的故事、小丑、妓女、法官、風景、花束等，表現出盧奧作為一個基督徒對人類憐愛的至誠與及對罪惡和偽善的厭棄。第一部電影首先介紹染色玻璃這種獨特的基督教藝術型式；其發展源於拜占庭而大盛於中世紀。

六月

六月廿七日 星期四 下午五時半
六月廿九日 星期六 下午三時正

- 一 龐塔旺與先知 (彩色，二十分鐘)
- 二 波納爾 (彩色，二十分鐘)
- 三 馬蒂斯 (彩色，二十分鐘)

一八八八年畫家塞律希埃(一八六四至一九二七)往法國西部不列塔尼省的龐塔旺探訪高更(一八四八至一九〇三)，深受其綜合主義理念的影響。翌年，塞氏遂與其他藝術家包括波納爾(一八六七至一九四七)、德尼(一八七〇至一九四三)及弗依雅(一八六八至一九四〇)等創立先知派。Nabis 是希伯來文先知的意思。他們因高更的影響，揚棄印象主義所主張自然的再現的理論，感性地使用平塗、裝飾性的原色與清晰的輪廓從事其繪畫創作。自一八九九年先知派解散後，波納爾的畫作其色彩和造型有進一步的發展。他描繪的室內景物、靜物、浴女及風景等皆有溫情的魅力。先知派及波納爾對二十世紀初西歐的藝術發展有一定的影響。首兩部電影介紹先知派藝術家及波納爾的藝術。最後一部則介紹同時期另一位藝術大師馬蒂斯(一八六九至一九五四)，他繪畫上使用裝飾性顏色及原色的貢獻，同受讚美。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

May

Sat May 25 3 pm
Mon May 27 5:30 pm

- 1 Stained Glass Windows (colour, 17 mins)
- 2 Georges Rouault (colour, 57 mins)

Georges Rouault (1871-1958), one of the most powerful French Expressionist painters and engravers, was apprenticed to the restoration of stained glass in his youth. His works are characterised by heavy black contours, like the lead flanging in stained glass windows, enclosing fragments of glowing colours. His themes, chiefly on Biblical subjects, clowns, prostitutes, judges, landscapes, bouquet of flowers and so on, reflect Rouault's love and hospitality of a deeply devout Catholic towards his fellow mankind. The first film introduces the beauty of stained glass window which is a distinguished form of Christian art of Byzantine origin distinctively developed in the Middle Ages.

June

Thurs June 27 5:30 pm
Sat June 29 3 pm

- 1 Pont-Aven and the Nabis (colour, 20 mins)
- 2 Pierre Bonnard (colour, 20 mins)
- 3 Henri Matisse (colour, 20 mins)

In 1888 at Pont-Aven in Brittany, a province in the west of France, Paul Seruier (1864-1927) visited Paul Gauguin (1848-1903) who deeply influenced him by the ideas of Synthetism. The following year Seruier founded together with Pierre Bonnard (1867-1947), Maurice Dennis (1870-1943), Edouard

Vuillard (1868-1940) and others the Nabis, a Hebrew for prophets. The painters were attracted by Gauguin's advice to harmonise their paintings with emotional use of sharply defined contours and flat, decorative and unmodulated bright colours, rejecting the naturalistic representation of Impressionism. After the break up of the Nabis in 1899, Bonnard culminated gradually in his paintings of interior, still life, nude bathing, and landscape an intimate charm of colours and forms. The first film of the month focuses on the art of Nabis whilst the second concentrates on that of Bonnard. The last film is on the art achievement of another contemporary of the time, Henri Matisse (1869-1954), whose contribution of employing decorative and pure colours in his paintings was equally praised.

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Unit of the Museum.

請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

- 25.5.85 ☐
 27.5.85 ☐
 27.6.85 ☐
 29.6.85 ☐

Name 姓名：_____

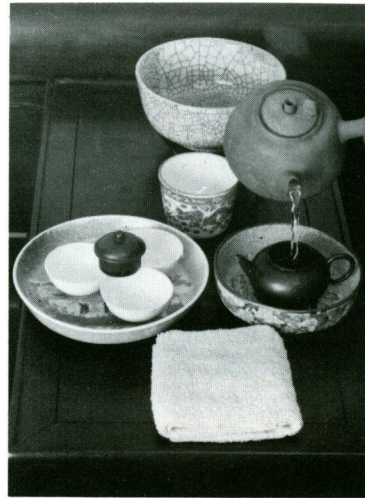
Address 地址：_____

茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

《中國茗趣》展覽部份內容：—
 功夫茶冲泡程序

Part of the content of the *Chinese Tea Drinking exhibition*:—

Procedures for the Preparation of *Gongfu Tea*



1 以沸水滌盪泡茶所用的宜興壺。
 Washing the Yixing teapot with boiling water.



2 把壺中的沸水傾在茶杯之中。
 Pouring hot water onto the teacups to clean them.



- 3 把茶葉注入茶壺內，所用份量需能注滿四份三茶壺。功夫茶所用的茶葉多為鐵觀音。
Feeding about 3/4 of the teapot with tea leaves. The type of tea leaves usually used for making *gongfu* tea is called *Tei Guanyin* (Black Goddess of Mercy).



- 4 傾入沸水，注滿茶壺，然後迅速將水倒掉，再注入沸水。
Pour in boiling water until it overflows to wash the tea leaves. Pour out the water as quickly as possible into a waste water pot, and refill the teapot with fresh boiling water.



- 5 蓋好壺蓋後，再在壺身傾注沸水，以保持壺內的溫度。
Pouring boiling water onto the body of the teapot to help maintaining the temperature of the water inside.



- 6 洗滌茶杯。
Washing the teacups.



- 7 經過大約四十五秒至一分鐘後，傾出茶湯。
Pouring out the tea beverage after brewing for about 45 seconds to 1 minute.



- 8 預備奉客之茶湯。
Tea is ready to be served.

《中國傳統裝飾紋樣》展覽部份展品：—
Part of exhibits from the *Decorative Motifs in Chinese Art* exhibition:—



剔彩龍戲珠紋漆蓋盒
明萬曆

Polychrome lacquer box decorated with dragons in pursuit of pearl
Ming dynasty Wanli period



刻纏枝花鳥紋銀高足盃
唐代

Silver stemcup decorated with floral scrolls and birds
Tang dynasty



鎏金銅獅
清代十七—十八世紀

Gilt bronze lion
Qing dynasty 17-18th century



高浮雕松鶴延年紋木盃
清代十八世紀

Wooden cup decorated with pines and cranes, carved in high relief
Qing dynasty 18th dynasty

封面
三彩鳳凰紋陶扁壺
唐代
《中國傳統裝飾紋樣》展覽展品之一

Cover
Pottery flask decorated with phoenix patterns in *sancai* glaze
Tang dynasty
An exhibit of the *Decorative Motifs in Chinese Art* exhibition

Printed by C.S.I.

卜公碼頭
Blake Pier

天星碼頭
Star Ferry Pier

皇后碼頭
Queen's Pier

香港藝術館
Hong Kong
Museum of
Art

添馬艦總部(海軍船塢)
HMS Tamar
(Naval Dockyard)

干諾道中 Connaught Road Central

遮打道 Chater Road

夏慤道 Harcourt Road

德輔道中 Des Voeux Road Central

Queen's Road Central

金鐘道 Queensway

茶具文物館
Flagstaff House
Museum of
Tea Ware

● Bus stop
巴士站

1 Connaught Centre
康樂大廈

2 City Hall
大會堂

3 Furama Hotel
富麗華酒店

4 Alexandra House
歷山大廈

5 Supreme Court
高等法院

6 Hong Kong and Shanghai Bank Building
香港上海滙豐銀行

7 Bank of China
中國銀行

8 Hilton Hotel
希爾頓酒店

9 St. John's Cathedral
聖約翰教堂

10 Murray Building
美利大廈

● Car Park
停車場